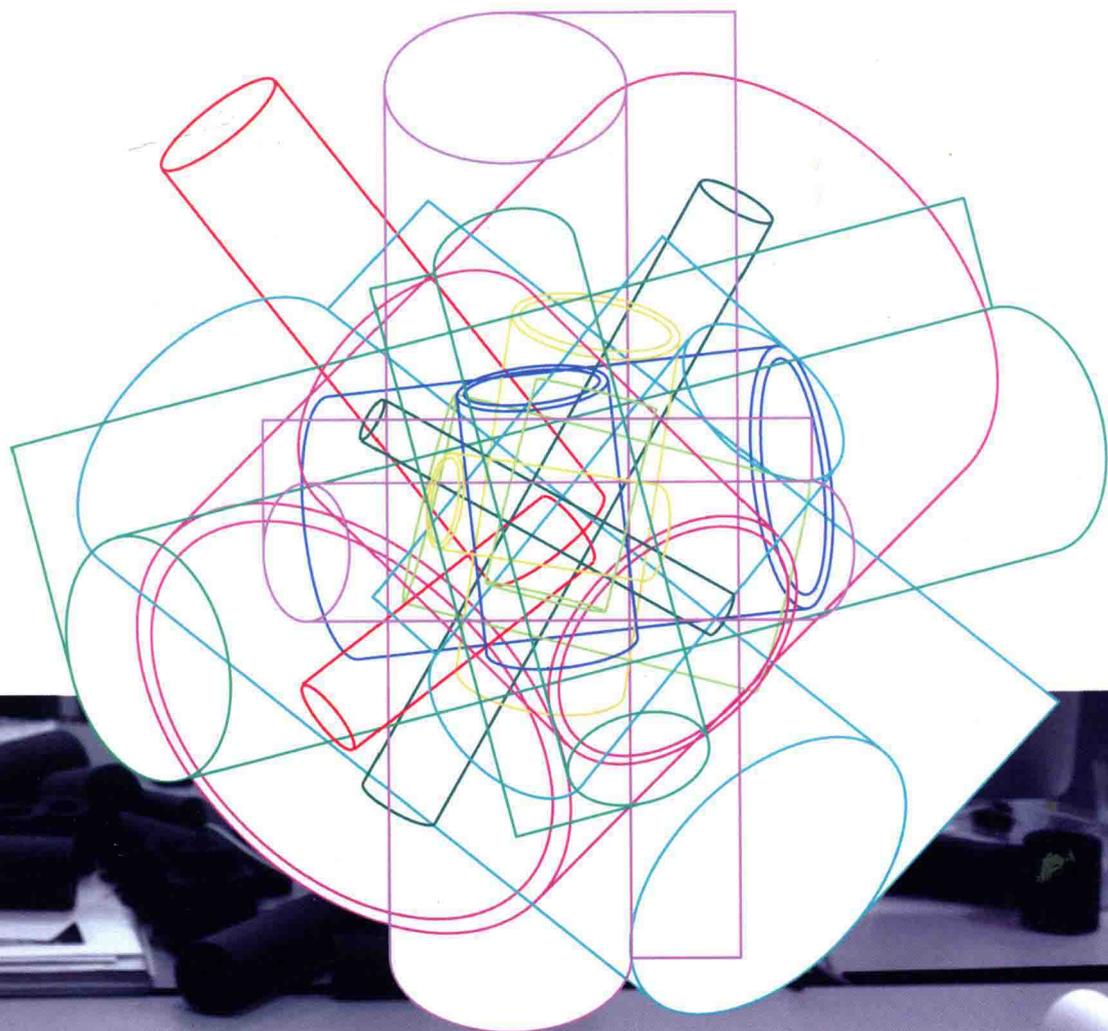


TUBE :

PROJET PÉDAGOGIQUE "CROSSOVER" FRANCO-CHINOIS

# 中法跨界合作主题课程——管道

[中] 周潮 [法] 马旭宏 编著

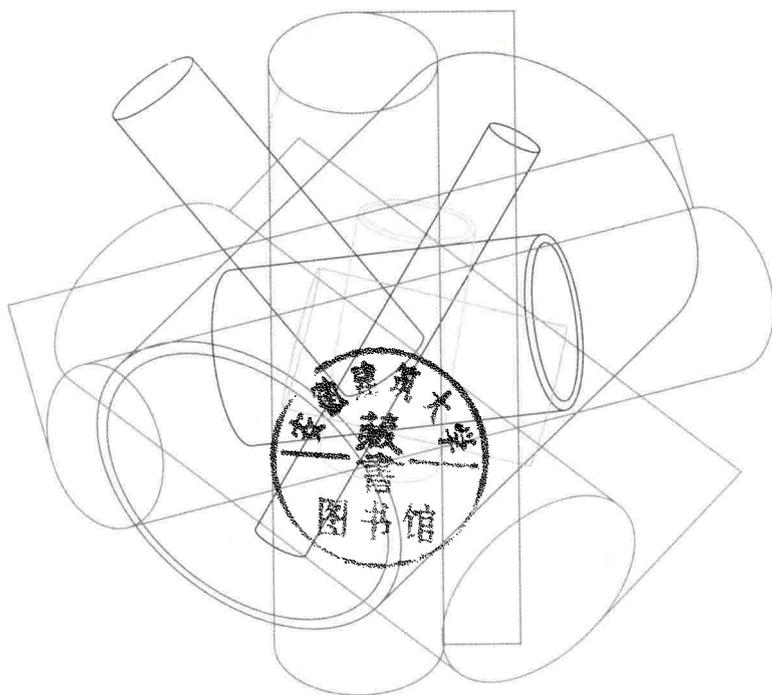


清华大学出版社



TUBE :  
PROJET PÉDAGOGIQUE "CROSSOVER" FRANCO-CHINOIS  
中法跨界合作主题课程——管道

[中] 周潮 [法] 马旭宏 编著



清华大学出版社  
北京

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签,无标签者不得销售。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

中法跨界合作主题课程——管道/周潮,马旭宏编著. —北京:清华大学出版社,2013

ISBN 978-7-302-31180-5

I. ①中… II. ①周… ②马… III. ①艺术—设计—高等职业教育—教材 IV. ①J06

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第312035号

责任编辑:帅志清

封面设计:周潮

责任校对:李梅

责任印制:杨艳

出版发行:清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址:北京清华大学学研大厦A座

邮 编:100084

社总机:010-62770175

邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, [c-service@tup.tsinghua.edu.cn](mailto:c-service@tup.tsinghua.edu.cn)

质量反馈:010-62772015, [zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn](mailto:zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn)

课件下载: <http://www.tup.com.cn>, 010-62795764

印 装 者:北京嘉实印刷有限公司

经 销:全国新华书店

开 本:210mm×285mm 印 张:8

字 数:150千字

版 次:2013年12月第1版

印 次:2013年12月第1次印刷

印 数:1~2500

定 价:35.00元

产品编号:050698-01

## 前言 Préface

《中法跨界合作主题课程——管道》一书的正式出版，是中法艺术设计教育交流合作一件值得庆贺的事。感谢法国讷韦尔勃良高等艺术设计学校的马旭宏(Thierry Machuron)老师，苏州工艺美术职业技术学院环境艺术系、视觉传达系、工业设计系的老师和同学们，中法江苏艺术设计教育研究中心的老师，是你们的努力成就了本书的出版，使读者有机会体会并比较中法两国高等艺术设计教育的异同，领略“跨界”主题教学的魅力。

1998年12月，法国国民教育部与江苏省教育委员会合作，在苏州工艺美术职业技术学院创办中法江苏时装培训中心（中法江苏艺术设计教育研究中心前身），致力于探索先进的教育和艺术设计理念。经过第一个六年合作期，在中法双方的共同努力下，取得了一系列可喜成果，特别是在“主题教学”研究领域开展了一系列实践课程，并出版了相关教学丛书。在此基础上，中法跨界合作主题课程在第二个六年合作期得以开展。本期课程由中法教师组成教学团队，联合设计课程，中国教师全程参与了在法国学校的授课。本期跨界课程也是苏州工艺美术职业技术学院打破系部、专业的界限，混合不同专业背景的教师、学生进行跨界教学的首次尝试。

现代艺术设计教育与行业紧密相连：教学理念、教学模式、教学目标、教学手段应随着行业的发展而进步。伴随着创意产业的发展，消费者心理需求标准的提升，“跨界”作为设计领域内一种新的生活态度与审美方式，越来越得到人们的重视。“跨界”不是两个领域间的简单置换，而是思维创意的跨越，多元知识交叉激荡的升华。“跨界”的核心在于创新，颠覆传统的思维模式，将不同的领域渗透交融，从而升华出一种新的生活态度、审美取向与价值观念。本期与法国勃良第高等艺术设计学校合作开展的“跨界”主题课程正是在这样的行业背景下诞生的。

“跨界”主题教学是“主题教学”在新的行业背景下的延伸与进化，是现代社会的行业、企业对设计人才的客观要求，是一种针对培养学生创新能力、创意思维的新型课程形式。“主题教学”以问题为先导，任务为驱动，学生在课程中处于主体地位，通过在学习过程中的“体验”自主解决设计过程中遇到的一系列问题。“跨界”主题教学则是在此基础上，通过主题串联不同专业的学生，在教师的引领下合作完成任务。学生间不同专业背景知识的碰撞，有利于迸发出创造的火花，形成新的设计理念。“跨界”主题教学的本质在于开发学生的创意思维，培养学生的创新能力，通过多专业、多领域的碰撞，形成新的设计理念与风格，开拓新的设计之路。

“跨界”主题教学包含以下几方面的内容：

“跨界”课程首先是一个以“主题教学”来进行的项目课程。在“跨界”的基础上，学生通过合作对项目进行分析，了解、调研项目的市场运行情况，从而掌握信息搜集、信息调研以及信息分析的方法。

“跨界”主题教学重在“跨界交叉”。学生对于项目的信息分析、背景分析，是通过听、看、想、记、交流的“体验式”教学来开展的。不同专业背景的学生充分调动想象的潜力，突破专业的界限，通过团结协作来创造出不同以往经验的设计作品，体现了团队合作的“异质互补”。

“跨界”主题教学重在“整合创意”。在“跨界”学习的过程中，学生会根据主题构想出许多方案，这就需要合作团队通过集中整合、筛选、修改、精炼，将学生丰富的想象收回到行业的现实需求之中，得到具有实际意义的设计方案。

“跨界”主题教学的本质在于开启学生的创新思维。对于学生创新能力的培养是课程的核心，而这种培养是建立在“跨界”的基础之上的。“跨界”是多元素的激荡，是交叉专业的启发性思维训练，更是未来设计领域的真实情境。

对于我们的教师和同学来说，“跨界”是一种新的教学方法，是一种新的生活体验，更是一种新的挑战。

“跨界”教学需要跨行业、跨领域、跨专业、跨时空、跨文化、跨材料，对于信息量的掌握有非常高的要求。“跨界”是理性与感性的跨越，是今天和未来的跨越。

本书的出版，是中法双方对于“跨界”主题教学的一个小结。我相信在下一个中法合作期中，我们会更有效地“跨越”时间和空间的阻隔，努力学习法国现代艺术设计教育的先进理念与方法，结合我国的艺术设计教育实情加以探索和优化，让“跨界”的步伐迈得更远！

王建良  
中法江苏艺术设计教育中心主任

La publication de l'ouvrage «Tube : Projet pédagogique crossover franco-chinois» est un évènement pour la coopération et les échanges franco-chinois dans le domaine de l'éducation d'art et de design.

Tous mes remerciements à Thierry Machuron, professeur de l'École Supérieure d'Arts Appliqués de Bourgogne, aux enseignants et aux étudiants des départements Environnement, Communication visuelle, Design Industriel de l'Institut d'Art et de Design de Suzhou, à l'équipe du Centre franco-chinois de recherche et de formation aux arts appliqués de Jiangsu. C'est grâce à vous, que cet ouvrage peut voir le jour, et que les lecteurs peuvent éprouver l'identité et les différences entre la Chine et la France dans le domaine de la formation du design, et comprendre la magie d'un projet crossover.

En décembre 1998, le Ministère de l'Education Nationale de France et la Commission d'Education de Jiangsu ont créé le Centre Franco-Chinois des Métiers de la Mode (l'origine du Centre franco-chinois de recherche et de formation aux arts appliqués de Jiangsu) au sein de l'Institut d'Art et de Design de Suzhou pour rechercher en pédagogie et en conception-design. Après 6 ans de coopération et grâce aux efforts contribués par les 2 parties, nous avons accueilli beaucoup de succès. Par exemple, nous avons pratiqué une série de projets pédagogiques autour de la méthode «Approche thématique» et avons publié une collection de livres relatifs à cela. Basé sur ces expériences, le projet crossover a eu lieu dans la 2ème partie des 6 années de coopération. Ce projet est conçu et dirigé par une équipe franco-chinoise. Deux enseignants chinois ont suivi le projet dans l'école française. Ce projet crossover est le premier essai dans l' Institut d'Art et de Design de Suzhou, où on a rompu la frontière entre les différents départements et spécialités, et où les enseignants et les étudiants de différents capacités se sont rencontrés et ont travaillé ensemble.

L'enseignement de design a une relation étroite avec le métier : la conception, le méthode, l'objectif, les moyens de la formation doivent progresser au rythme du développement du métier. Suivant l'accroissement des industries créatives, le besoin des consommateurs augmente. Cette nouvelle attitude et esthétique de crossover dans le domaine de design est de plus en plus appréciée par les gens. Le crossover n'est pas un simple déplacement entre les deux domaines, c'est le croisement et l'agitation des connaissances. Le noyau du crossover est l'innovation. Il bouleverse la mode de pensée traditionnel. Les différents domaines se rejoignent et subliment une nouvelle attitude de vie, tendance esthétique et concept de valeur. Ce projet pédagogique crossover a eu lieu dans ce contexte.

Le projet crossover est l'extension et l'évolution de la pédagogie «thématique» dans le nouveau contexte du métier. C'est l'exigence de la société, du métier et de l'entreprise. C'est un nouveau mode pédagogique pour développer, chez les étudiants, la capacité de création, d'innovation. Dans la pédagogie «thématique » les étudiants sont guidés par des questions, motivés par des missions. À travers les expérimentations qu'ils ont vécues dans leurs études, les étudiants apprennent à résoudre les problèmes qu'ils ont rencontrés dans la création. À la base de ces expériences, dans le projet crossover, les étudiants de différents domaines se réunissent sous un même thème pour accomplir les tâches. Conduits par les enseignants, les étudiants réussissent à faire se rencontrer les connaissances de chaque domaines, et favoriser l'éclat de la créativité.

La pédagogie crossover inclut les points suivants :

Le projet crossover est d'abord un projet à partir d'une thématique. Les étudiants coopèrent à analyser le projet, faire une enquête de marché pour maîtriser la méthode à recueillir, étudier et analyser les informations.

Le projet crossover met l'accent sur le « croisement ». Les étudiants analysent les informations et le contexte en écoutant, regardant, réfléchissant, notant et communiquant. Les étudiants de différents domaines rompent la frontière des métiers, exploitent le potentiel, se complètent pour créer des projets sans précédent dans l'expérience.

Le projet crossover met l'accent sur « le réajustement des idées » À travers le projet crossover, les étudiants peuvent concevoir plusieurs propositions. L'équipe doit les collecter, classer, modifier, extraire, pour que l'imagination corresponde aux demandes réelles, et puis trouver des solutions significatives.

L'essentiel du crossover, le noyau du programme, est d'exploiter la pensée créative chez les étudiants. Les étudiants sont soumis à un environnement pluridisciplinaire, comme lors de leur future carrière.

Pour nos enseignants et étudiants, le crossover est une nouvelle méthode d'enseignement, une nouvelle expérience, et un nouveau défi. Pour organiser un enseignement crossover, il faut dépasser les métiers, les domaines, les spécialités, le temps, les cultures, les matières, il faut maîtriser une grande quantité d'informations de bonne qualité. Le crossover est un croisement sensible et rationnel, une synthèse de l'actualité et du futur.

La publication de ce livre est un bilan du projet crossover. Je pense que dans la prochaine période de coopération, nous pouvons franchir la distance temporelle et spatiale, et apprendre mieux le concept et la méthode d'enseignement de design français, et les modifier en adaptant à la situation d'enseignement en Chine. Le crossover ira encore plus loin.

Wang Jianliang  
Directeur du Centre franco-chinois de recherche et de formation  
aux arts appliqués de Jiangsu.

Deux pays, deux écoles, deux enseignements comme autant de différences et de carrefours pour confronter et enrichir une expérience partagée du design.

Cette aventure, l'Institut d'art et de design de Suzhou en Chine et l'École Supérieure des Arts Appliqués de Bourgogne à Nevers, en France, en font l'expérience depuis la signature d'un partenariat en 2009. Ce lien n'est pas seulement celui d'une convention, mais plus encore, l'occasion d'une expérience pédagogique et humaine dans la réciprocité.

Un workshop inédit, pour donner l'occasion aux étudiants chinois et français de rendre «hommage aux tube, rouleau, cylindre» dans le cadre d'un atelier de création en première année de Diplôme Supérieur d'Arts Appliqués.

Cette expérimentation portée par deux équipes concrétise la constitution d'une véritable entité franco-chinoise / sino-française manifestant une profonde envie de changer et de développer une idée, une forme, un artefact autour de la notion de transversalité.

Aujourd'hui, l'enseignement du design impose l'évidence qu'il est fondé sur une démarche où les domaines tels que l'espace, le graphisme et le produit ne sont plus des territoires circonscrits et séparés. La porosité entre les grands champs du design oblige à penser leur enseignement dans une démarche transversale. Objet de ce workshop fructueux, les résultats prolixes de part et d'autre démontrent combien il est enrichissant de confronter les cultures et les modes opératoires.

Au nom du Ministère de l'Éducation Nationale, je me réjouis d'une telle rencontre, et plus encore, des résultats exemplaires des travaux des étudiants chinois et français. Je souhaite encourager toutes les initiatives qui permettront à nos étudiants et enseignants de saisir combien il est important aujourd'hui d'apprendre à travailler ensemble.

Tous mes remerciements à Thierry Machuron et à l'équipe de Nevers.  
Toute ma reconnaissance au Directeur et à l'équipe de Suzhou.

两个国家，两所学校，两种教学，诸多差异，诸多交集。为分享在设计领域的体验，求同存异，共襄盛举。这一美事，缘起于中国苏州工艺美术职业技术学院与法国讷韦尔勃艮第高等艺术设计学校于2009年签订的合作协议。

然而，两者的关系不仅仅是合约的关系，而是在教学、人文领域互相感知、认知的关系。

这是一个创新的课题，中法两国的学生先后用三个月的时间在设计课程里向“管道、滚筒、柱体”致敬。

这个项目由中法两个团队共同实施，过程中体现了双方互相交换，共同挖掘一个想法，设计一个造型，开发一个产品的强烈愿望。

当今的设计教育显然是建立在融合的基础上的，空间设计、平面设计、产品设计不再是割裂、独立的领地。设计各领域之间的交叉，要求在设计教学的时候一定要用横向思考的方法。这一课题，成果卓著，显示了当不同文化和工作方式碰撞在一起时能产生出巨大的能量。

对于这样的交汇，以及中法学生具有代表性的作品，我谨代表法国国民教育部表达我的喜悦之情。

我希望能够鼓励这样的创新课题，让教师和学生认识到在当今社会，协同工作的重要性。

在此特别感谢法国讷韦尔勃艮第高等艺术设计学校的马旭宏老师及其教学团队，以及苏州工艺美术职业技术学院的领导和教师团队为此所做的努力。

布里吉·弗拉芒  
法国国民教育部设计与艺术总督察官

Brigitte Flammand,  
Inspectrice Générale de l'Éducation Nationale,  
Design & Arts Appliqués.

# Sommaire

## 目录

- p. 01/p.03  
À propos de l'échange franco-chinois entre deux écoles  
关于中法两校的合作项目纪要
- p. 04  
Une approche pédagogique croisée entre deux écoles  
关于两校合作课程的教学法比较
- p.05  
Un atelier de création design regroupant plusieurs départements  
关于两校跨系合作课程的概念
- p.06  
Le sujet de l'atelier en détails  
合作课程的项目主题介绍
- p.07/p.09  
Organisation de l'atelier  
合作课程项目的组织方式
- p.10/p.15  
Construction de l'atelier en France «point par point»  
法国部分课程实施步骤
- p.16/p.25  
Références données aux étudiants  
教师提供给学生的课程参考资料
- p.26  
À propos des étudiants de première année en dsaa à Nevers  
法国讷韦尔DSAA学生简介
- p.27/p.44  
Esquisses, argumentaires et présentation des projets français  
法国学生的项目草图、设计说明与展示版面
- p.45/p.55  
Images prises pendant l'atelier à Nevers  
法国课程项目过程照片
- p.56  
Impressions des enseignants français  
法国教师的课程感受
- p.57/p.65  
Étapes de construction du workshop en Chine «point par point»  
中国部分课程实施步骤
- p.66/p.107  
Esquisses, argumentaires et présentation des projets chinois  
中国学生的项目草图、设计说明与展示版面
- p.108/118  
Images prises pendant l'atelier à Suzhou  
中国课程项目部分照片
- p.119  
Impressions des enseignants chinois  
中国教师的课程感受

À propos de l'échange franco-chinois  
entre deux écoles  
关于中法两校的合作项目纪要

Deux écoles de design à Nevers (France) et Suzhou (Chine) décident en 2009 de rédiger une convention de partenariat afin d'encourager les relations entre les deux pays par le biais de stages pour leurs étudiants et enseignants. Cette convention est alors aussi le moyen de confronter deux pratiques pédagogiques différentes et de construire ainsi des ateliers de création dont les objectifs sont élaborés conjointement.

L'atelier de création exposé et développé dans cet ouvrage est le premier né de cet échange, il a été élaboré pendant un stage de 3 mois de deux professeurs de Suzhou (Yu Yecao et Zhou Chao) enseignant pendant cette période aux côtés de Thierry Machuron, professeur en Dsaa à Nevers (France).

Encadrés par leurs professeurs et deux enseignants chinois, les étudiants en 1ère année de dsaa à Nevers ont ainsi répondu au sujet en mai 2011. Leurs camarades chinois ont quant à eux planché sur le même sujet en septembre et octobre de la même année, encadrés à leur tour par leurs enseignants ainsi qu'un professeur de Nevers. Le but de cet ouvrage est de rapprocher les deux méthodes de travail et ainsi d'apprécier les spécificités de deux écoles lors d'un projet de création-design.

Si les étudiants français ont l'habitude de concevoir de manière transversale par la mixité de leur classe réunissant 3 départements (architecture intérieure et environnement, design graphique et design de produits), ce workshop fut la première tentative pour l'institut de Suzhou de réunir plusieurs départements autour d'un même sujet.

为了加强中法两国的合作交流，苏州工艺美术职业技术学院与法国讷韦尔勃艮第高等艺术设计学校于2009年签署合作交流协议，以便两校间的师生进行国际交流。通过这样的合作协议，两校能够进行相关课程的交流，并在这样的基础上合作构建共同的课程项目（workshop）。本书展示的课程项目正是在此合作基础之上所进行的第一个课程项目。这个课程项目是在两位苏州工艺美术职业技术学院教师周潮和俞焯操在法国交流的三个月中开展起来的。他们同法国讷韦尔勃艮第高等艺术设计学校DSAA (Diplôme Supérieur d'Arts Appliqués, 实用艺术高等文凭) 教师马旭宏 (Thierry Machuron) 一起工作，进行课程研究。

法国讷韦尔勃艮第高等艺术设计学校DSAA一年级的学生和指导教师马旭宏与两位中国教师在2011年5月共同进行了这一课程项目。中国苏州工艺美术职业技术学院的二年级学生在2011年9~10月与周潮老师、俞焯操老师以及马旭宏老师进行了同一课程项目。本书的目的在于比较两国的教学方法，从而思考两校的不同设计课程模式。法国DSAA年级一直将空间设计、平面设计和产品设计在一个班级进行混合授课，而对中国学校来说，这是首次打破专业界限，跨系进行同一课程主题的课程。



Zhou Chao and Yu Yecao à Nevers  
周潮、俞焯操在讷韦尔



Thierry Machuron à Suzhou  
马旭宏在苏州



École Supérieure des Arts Appliqués de Bourgogne  
Rue Destutt de Tracy  
58000 Nevers - France  
<http://lyc58-colas.ac-dijon.fr/2/>  
Tèl : +33 386574748

法国讷韦尔勃艮第高等艺术设计学校  
地址: Rue Destutt de Tracy  
邮编: 58000 Nevers - France  
网址: <http://lyc58-colas.ac-dijon.fr/2/>  
电话: +33 386574748



Suzhou Art & Design Technology Institute  
189 Zhineng Ave, International Education Park South,  
Wuzhong District, Suzhou, Jiangsu - China  
<http://www.sgmart.com/>  
Tel : +86-0512-66508075

中国苏州工艺美术职业技术学院  
地址: 中国江苏省苏州市吴中区国际教育园南区致能大道189号  
邮编: 215000  
网址: <http://www.sgmart.com/>  
电话: +86-0512-66508075

une approche pédagogique croisée entre deux écoles  
关于两校合作课程的教学法比较

Le partenariat signé en 2009 entre ces deux écoles pour encourager la mobilité internationale d'étudiants et de professeurs d'arts appliqués a été également l'occasion de mener de manière conjointe des réflexions pédagogiques croisées.

L'enseignement du design est conduit dans les deux écoles dans le but de former des créateurs concepteurs des différents métiers du design ; mais avec des cultures si différentes, des environnements si éloignés, des repères historiques si distincts, force est de constater que de nombreux points communs existent dans la manière de transmettre des connaissances, compétences, savoir faire.

C'est ainsi qu'au fur et à mesure de nos échanges, nous avons souhaité approfondir notre vision de l'enseignement du design et alors entamer une série de projets pédagogiques communs.

Diverses actions ont été enclenchées ces deux dernières années entre nos écoles :

- des séminaires de formations de jeunes professeurs chinois,
- des stages post-diplôme pour les étudiants de Bts et Dsaa de Nevers au sein de l'institut mais également au sein d'agences de design chinoises,
- des stages d'enseignants chinois au sein de l'école de Nevers,
- des sujets communs entre les deux écoles,
- des correspondances en anglais entre étudiants français et chinois
- des éditions d'ouvrages pédagogiques croisés

...

C'est ainsi qu'il nous est apparu opportun de tenter un atelier de création au sujet commun soumis aux étudiants des deux écoles, et de faire un document montrant toutes les composantes de ce projet pédagogique.

Du sujet, à sa conduite, son calendrier, ainsi que les résultats obtenus au sein des deux écoles, le but n'est pas seulement d'exposer les idées et productions des étudiants, mais aussi de donner aux enseignants en arts appliqués des deux pays un témoignage précis du montage de la séquence, un regard critique sur cette dernière, ainsi que les éléments nécessaires à un transfert de cette dernière vers des pratiques croisées entre la Chine et la France.

苏州工艺美术职业技术学院与法国讷韦尔勃艮第高等艺术设计学校于2009年签订了合作协议，其目的在于进一步促进设计专业师生的国际交流关系。以这样的方式尝试对比两种不同的设计教学方法，同时使两校学生了解和掌握设计的技巧与方法。尽管两所学校在地域上相差万里，有东西方文化上的巨大差别以及历史进程上的差异，但在设计领域的教学上，两校仍有许多的共同点。

通过不断的交流，我们决定更加深入细致地关注设计教学法上的差异。比如，我们决定构筑一个共同主题课程来对比两种不同的设计教学方法。在两年中，我们为了实现这个目的已经进行并计划进行以下的工作：

- 在苏州举行的培训中国教师的workshop课程
- 法国DSAA、BTS学生毕业后在苏州学校的实习
- 法国DSAA学生在中国公司的实习
- 中国教师在法国讷韦尔勃艮第高等艺术设计学校的学习交流
- 在中法两校进行的共同合作课程
- 计划构筑两校学生通过网络交换对于各自学校课程感受的新渠道
- 计划编写更多合作的相关书籍

我们选择了一个课程主题，要求苏州与讷韦尔的两校学生共同来参与进行。关于这个公开课程的书籍将展示所有课程的相关内容，包含了课程主题的选择、课程的组织方式、课程时间计划表等内容，同时展现两校学生关于这一主题的设计作品。本书的最终目的并不在于仅仅展现课程的最终结果，而是期望更多教师能借此对比两种不同的设计教学方法，并在此基础上尝试开展更多的此类课程。

un atelier de création design regroupant plusieurs départements  
关于两校跨系合作课程的概念

L'une des préoccupations des deux écoles consiste actuellement à interroger une approche transversale de l'enseignement du design. Si les sections de Dsaa en France s'emploient déjà à réunir au sein d'une même classe différentes spécialités, l'enseignement de l'institut de Suzhou est organisé par départements distincts, et donc par métiers, il a décidé de réunir en octobre 2011 pour la première fois trois départements identiques autour du même sujet.

Le sujet «un hommage aux tube, rouleau et cylindre» a donc été proposé à des étudiants designers de trois spécialités : design de produits, design graphique, et design d'espace. Chacun d'entre eux ayant à définir un projet, un scénario proposant une vision personnelle de l'emploi de cette forme en tant que designer.

Ce workshop montre comment, grâce à une forme élémentaire, il peut être pertinent de solliciter la créativité de plusieurs spécialistes du design, et d'ainsi mesurer leur sensibilité pour approcher la notion et en donner à voir une expression spécifique à leur culture et à leur domaine de compétences.

L'étape suivante serait de réunir au sein d'une même équipe de travail des jeunes créateurs français et chinois, et alors observer leurs collaborations : sans aucun doute l'objet d'un projet à venir entre nos deux établissements.

两校合作项目中的一个重点在于打破专业界限的授课方式。法国讷韦尔勃艮第高等艺术设计学校，三个不同专业的学生（空间设计、产品设计、平面设计）混合在同一班级进行授课，而在中国苏州的学校则是采取各系分开授课的方式。

在2011年10月进行的苏州学校的workshop部分，我们尝试组织不同系部的学生混合在一起进行授课。

课程的主题以“管道”、“圆柱”和“卷筒”对应产品设计、空间设计以及平面设计三个专业，每位学生需要提交一个设计作品并且阐述对于这一主题的个人观点。

这样的简单主题，可以运用在各个不同的系部专业的设计课程中。即便这个主题的形式非常简单，仍然可以看到学生对其的敏感性，用这样简洁的主题形式，还可以看到两国学生在两种不同文化下的设计创意表现。后续的计划将不仅仅停留在混合各系学生进行授课，而是将中法两国学生混合在一起进行课程。

le sujet de l'atelier en détails  
合作课程的项目主题介绍

**The design approach in China & in France  
Suzhou - Nevers.**

中法设计方法之比较研究  
苏州—讷韦尔

A tribute to «the tube» in product design -  
un hommage au tube en design de produit -  
产品设计以“管道”为设计主题

A tribute to «the cylinder» in interior design -  
un hommage au cylindre en architecture intérieure -  
室内设计以“圆柱”作为设计主题

A tribute to «the roll» in graphic design -  
un hommage au rouleau en design graphique -  
平面设计以“卷筒”作为设计主题



**Tube in product design -  
Le tube en design de produit -**  
产品设计中的“管道”：

- Handmade tube /  
-tube fait main  
手工“管道”
- Tube manufactured by industry /  
-tube de série  
机制“管道”
- Thinking about overhang with tube /  
-interroger le porte à faux grâce au tube  
思考悬挂的“管道”
- Sounds and tube /  
-design sonore et tube  
思考声音与“管道”
- Packaging and tube /  
-emballage et tube  
思考包装与“管道”
- Periscope and tube /  
-périscopie et tube  
思考潜望镜与“管道”

...

**Cylinder in Interior design -  
Le cylindre en architecture intérieure -**  
室内设计中的“圆柱”：

- Handmade cylinder /  
-cylindre fait main  
手工“圆柱”
- Cylinder manufactured by industry /  
-cylindre de série  
机制“圆柱”
- Thinking about overhang with cylinder /  
-Interroger le porte à faux grâce au cylindre  
思考悬挂的“圆柱”
- Sounds with cylinder /  
-sons et cylindre  
思考声音与“圆柱”
- Tunnel with cylinder /  
-tunnel, passage cylindrique  
思考隧道与“圆柱”

...

**Roll in Graphic design -  
Le rouleau en design graphique -**  
平面设计中的“卷筒”：

- Handmade roll /  
-rouleau fait main  
手工“卷筒”
- Roll manufactured by industry /  
-rouleau de série  
机制“卷筒”
- Using roll on web design /  
-rouleau au service d'interfaces internet  
-在网页中运用“卷筒”
- Thinking about Roll in poster design /  
-Rouleau et affiche  
思考海报设计中运用“卷筒”
- Using roll in type font design /  
-Rouleau et polices de caractères  
-字体设计中运用“卷筒”

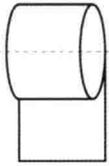
...

organisation de l'atelier  
合作课程项目的组织方式

Déroulé du workshop à Nevers  
讷韦尔合作课程计划表

1  
Distribution  
du sujet

给予学生  
课程主题



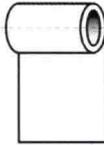
2  
Temps de réflexion  
pour les étudiants /  
2 semaines

两周时间用来给学生  
思考这一主题



3  
Workshop  
création & fabrication  
des visuels /  
1 semaine

一周时间用来设计和  
展示各自的设计作品

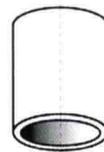


Apport de références /  
1 heure

教师用1小时时间向  
学生展示课程参考资料

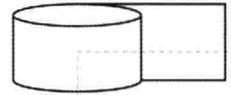
4  
Discussion  
avec les professeurs /  
1 semaine

师生用一周时间来交流,  
深化设计作品



5  
Mise en page &  
argumentaire /  
1 journée

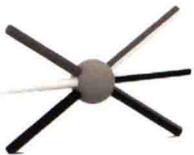
学生利用一天完成展示  
版面和设计说明



Déroulé du workshop à  
Suzhou :

1

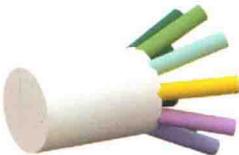
给予学生课题，  
三专业学生打破重编班级，  
学生自由组成搭档



Distribution d'un sujet identique  
aux trois départements.  
Chaque étudiant choisit ses  
partenaires  
et constitue un groupe de travail  
pluri-disciplinaire.

2

一周时间给学生  
探索主题的多种可能性，  
寻找基本方向



1 semaine de recherches à  
partir de la notion «tube»

3

师生用一周的时间交流，  
确定方案方向



1 semaine d'échange  
dans le but de trouver  
une idée de dévelop-  
pement

4

给学生一周时间，  
利用假期，深化设计



Vacances pendant 1  
semaine : période de  
développement des  
idées en autonomie.

5

师生利用一周时间交流，  
深化设计作品



Collaboration des 3  
départements pour  
développer les projets.

6

3个班同学各利用  
半天时间向中法老师  
介绍设计项目



Présentation des projets  
aux enseignants français  
et échange en anglais.

7

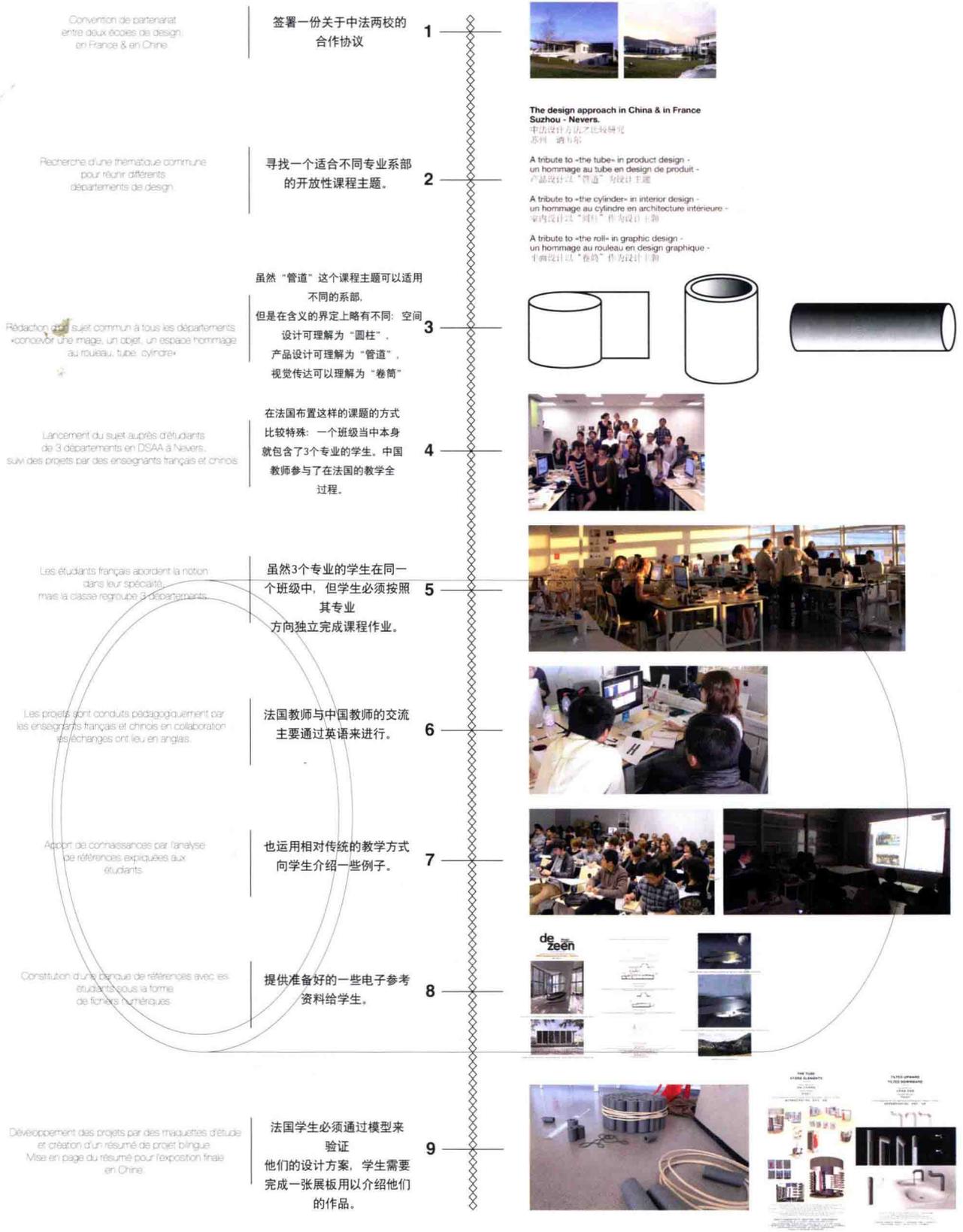
中法学生课程作业  
联合展览



Exposition des projets  
français et chinois à  
l'institut de Suzhou.

# Structure pédagogique d'un projet «crossover»

## 跨界主题教学课程结构



# Structure pédagogique d'un projet «crossover»

## 跨界主题教学课程结构



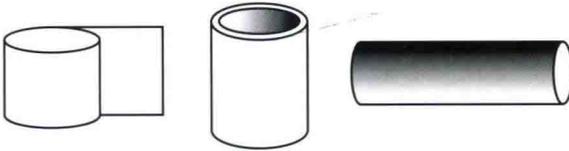
1 在苏州的课程中，空间设计、产品设计、视觉传达三个系的学生第一次结成合作小组来进行

Lancement du sujet à Suzhou création d'équipes dans les 3 départements, product design, graphic design, space design



2 在苏州的课程中，每一个大组都有一位专任辅导教师负责混合班的教学。课程采取“有分有合”的方式：既有集中的大堂授课，又有相对独立的小班分组交流。

Chaque professeur responsable d'un département donne les consignes du travail à ses étudiants, réunis en équipes



3 在法国的教学部分中，课程主题词被划分为三个略有不同的主题词，对应三个不同专业的学生。而在中国的教学部分中，由于语言与翻译的原因，这三个划分出的主题词区别甚微。这使得在对比中法学生对于主题词的理解时显得非常有趣。

Les sujets sont présentés aux équipes, des références sont apportées pour nourrir le démarrage du projet. En Chine, les 3 notions «rouleau», «cylindre» et «tube» sont officielles à traduire.



4 在中国部分的教学是针对3年级3个不同专业的学生而开展的，由中国教师独立完成课程。

Lancement du sujet auprès d'étudiants de 3ème année de 3 départements à Suzhou, suivi des projets par des enseignants chinois.



5 在中国部分的课程中，一些小组有外国学生的参与，这源于苏州工艺美术学院与一些国外院校的交流，他们是来共同参加课程的交换生。

Des équipes sont constituées d'étudiants chinois et français, l'école de Suzhou accueille en post diplôme des étudiants des écoles françaises.



6 很多中国学生制作了体量较大的模型用以展示他们的作品，中国的课程时间相对法国部分更充裕。

Les étudiants chinois fabriquent des maquettes détaillées de leurs projets, pour l'exposition finale.



7 中国学生小组向法国督察官和教师介绍了他们的作品。

Les étudiants chinois présentent leur projet à une délégation de professeurs français à Suzhou.



8 苏州工艺美术职业技术学院为课程最后准备了一个大型的展览，展出了中法双方学生的作业成果。

Conception d'une exposition présentant tous les projets français et chinois à l'institut du design de Suzhou.



9 中法两校教师共同编写了一本关于跨界合作主题课程的教材。

Création d'un livre regroupant toutes les expériences de ce projet crossover

Construction de la séquence pédagogique en France : 1 / le lancement du workshop  
法国部分课程实施步骤 1/ 给予学生课程的主题



Le lancement de cet atelier a eu lieu en collaboration avec les collègues de Suzhou. Les thématiques ont été soumises aux étudiants, à leur charge à eux ensuite de déterminer la géométrie et le cadre de leurs propositions.

Le sujet était formulé de manière très ouverte, et les seules règles proposées celles d'un hommage dans le champs de spécialité de l'étudiant et la création d'un panneau de présentation bilingue de son projet en vue d'une exposition en Chine.

Accueillir 2 enseignants chinois à Nevers aura été l'occasion précieuse pour les étudiants et les enseignants de Nevers de mettre à l'épreuve leurs habitudes de gestion d'un projet en les confrontant à d'autres cultures, d'autres méthodes, d'autres points de vue.

Ces séances ont permis à tous les acteurs d'augmenter leur capacité à échanger et expliquer, et d'enrichir leurs propres acquis en matière de création design. La pratique de l'anglais et du dessin au quotidien ont également été profitables à tous les protagonistes de ce projet.

在法国，教师对于课程主题的布置是非常直接的。课程主题由一个国际教师团队（法国教师与两位来自苏州的教师组成）布置给法国学生。课程主题往往很直接，没有任何限定。通常只有一个主题词，学生唯一需要关注和努力的就是对于主题词的研究。在课题布置后，学生有两周的时间来思考主题和收集资料，用一周的时间来构筑设计概念，用另一周的时间与教师交流，深化和完成设计方案，最后利用一天的时间来完成展览用的版面。

对于法国学生来说，与从苏州来的中国教师进行交流是一种很好的体验，因为他们能触及更多的东西，了解不同的观点，体会不同的文化。通过这样的方式，提升了学生的设计能力，扩大了知识面。他们利用英语和图形进行交流，以充分了解彼此的思想。